



Lautmalerei - Go or No-Go?

Levo hat Folgendes geschrieben: Ich denke auch, Lautmalerei ginge sehr viel schöner als im Comic-Stil, und das Englische bietet sich da auch mehr an als das Deutsche (da bekommt es mE gleich einen eventuell ungewollt humoristischen Einschlag, der voll daneben gehen kann). Vielleicht ist es einer eher unbeholfenen Übersetzung geschuldet?

Sehr gut möglich! Wobei ich Gone Girl als sehr gelungen übersetzt empfinde, also im Großen und Ganzen. Und tatsächlich ist das Buch hin und wieder mit Humor gespickt, sehr dezent, aber vielleicht genug, um ein ZISCH! einzubauen xD

Lesen Sie [hier](#) die komplette Diskussion zu diesem Text ([PDF](#)).